

2020 CENSUS GLOSSARY

ENGLISH TO CZECH

Issued 10/01/19

Shape
your future
START HERE >

United States®
Census
2020

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

General Terms

English	Czech
2020 Census	Sčítání lidu 2020
2020 Decennial Census Program	Program Sčítání lidu s desetiletými odstupy 2020
address	adresa
address canvassing	získávání a ověřování adres v terénu
address verification	ověřování adres
administrative record	administrativní záznam
adopted son or daughter	osvojený syn nebo dcera
adult	dospělá osoba
advertising	reklama
age	věk
American Community Survey	Dotazníkový průzkum amerických komunit (American Community Survey)
apartment	byt
apartment building	bytový dům
apportionment	proporční rozdělování
April 1	1. duben
Area Census Office	Úřad územního sčítání lidu (Area Census Office)
armed forces personnel	pracovníci ozbrojených sil

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
assisted living center	ubytovací zařízení s pečovatelskou službou
baby	nemluvně
basement	suterén
billboard	reklamní poutač
biological son or daughter	biologický syn nebo dcera
boarder	podnájemník
boat (housing unit)	lod'
box (check box)	kolonka
brochure	brožura
brother or sister	bratr nebo sestra
burden estimate	odhad zátěže
cell phone	mobilní telefon
Census Day	Den sčítání lidu
Census ID	Identifikační číslo pro sčítání lidu (Census ID)
census questionnaire	dotazník sčítání lidu
Census Questionnaire Assistance	Podpora při vyplňování dotazníků pro sčítání lidu
child	dítě
city	město (city)
collection of information	sběr informací

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
college	vysoká škola
college student	vysokoškolský student
communications	komunikace
community	komunita
community development grant	dotace pro rozvoj komunit
community member	člen komunity
community organizer	komunitní organizátor
Community Partnership and Engagement Program	program Partnerství a zapojování komunit
community-based organization	komunitní organizace
Complete Count Committee	Úplná komise pro sčítání lidu (Complete Count Committee)
confidential	důvěrný
confidentiality	důvěrnost
Congress	Kongres
congressional seat	kongresové křeslo
correctional facility	nápravné zařízení
cost savings	úspora nákladů
count (noun)	sčítání
count (verb)	sčítat

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
country	stát
county	okres
cousin	bratranec nebo sestřenice
cybersecurity risk	kybernetické riziko
data	data
data collection	sběr dat
data dissemination	šíření dat
data dissemination specialist	odborník na šíření dat
data product	datový produkt
Data Protection and Privacy Policy	Zásady ochrany soukromí a osobních údajů (Data Protection and Privacy Policy)
data quality	kvalita dat
data security	bezpečnost dat
date of birth	datum narození
day	den
decennial census	sčítání lidu s desetiletými odstupy
Department of Commerce	Ministerstvo obchodu
digital advertising	digitální reklama

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
Disaster Recovery Program	Program Zmírnění následků živelných katastrof (Disaster Recovery Program)
disclose	uveřejnit
diverse	rozmanitý
diversity	diverzita
drop-down menu	rozevírací seznam
duplex	dvoupodlažní dům
education	vzdělání
emergency services	pohotovostní služby
employment	zaměstnání
encrypted	šifrovaný
enrolled member	registrovaný člen
enumerate	provádět výčet
enumerator	pracovník provádějící výčet
estimate (noun)	odhad
estimate (verb)	odhadnout
event hosting	pořádání společenských událostí
extended family member	člen širší rodiny
faith-based organization	náboženská organizace

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
family	rodina
father	otec
federal	federální
federal agency	federální agentura
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Federální zákon o zvýšení kybernetické bezpečnosti z roku 2015 (Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015)
federal funding	federální finanční zdroje
federal government	federální vláda
federal law	federální právo
federal program	federální program
female (adjective)	žena
field materials	materiály pro použití v terénu
field staff	zaměstnanec v terénu
field work	terénní práce
field worker	terénní pracovník
first name	křestní jméno (first name)
for rent	k pronájmu
for sale only	pouze na prodej
foster child	dítě v pěstounské péči (foster)

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
friend	přítel
fund (verb)	financovat
funding	financování
government	vláda
government office	úřad vlády
government worker	vládní pracovník
governor	guvernér
grandchild	vnouče
grandparent	prarodič
group quarters	hromadné ubytovací zařízení
guide	příručka
hard-to-count population	problematicky sčitatelné obyvatelstvo
home	domov
home equity loan	americká hypotéka
homeownership data	údaje o vlastnictví nemovitosti
hotel	hotel
house	dům
household	domácnost

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
household question	otázka týkající se domácnosti
householder	majitel domácnosti
housing assistance	příspěvky na bydlení
housing data	údaje o bydlení
housing unit	bytová jednotka (housing unit)
identification	identifikace
infant	nemluvně
infographic	infografika
in-law	příbuzný z manželčiny/manželovy strany
in-person interview	osobní rozhovor
Integrated Communications Campaign	Integrovaná komunikační kampaň
Integrated Partnership and Communications	Integrovaná spolupráce a komunikace
Internet	internet
interview	rozhovor
interviewer	tazatel
invitation	výzva
jail	vazební věznice
language	jazyk

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
language guide (guide to complete the 2020 Census)	jazyková příručka (pokyny, jak vyplnit formulář pro Sčítání lidu 2020)
last name	příjmení (last name)
law	zákon
lease	pronájem
library	knihovna
lien	zástava
limited-English-speaking household	domácnost s omezenou znalostí anglického jazyka
live-in employee	zaměstnanec bydlící v místě zaměstnání
living quarters	obytné prostory
loan	půjčka
loan secured by real estate	půjčka s ručením nemovitostí
local housing market	místní trh s nemovitostmi
male (adjective)	muž
mandated	zmocněný
mandated by law	zmocněný zákonem
mandated by the Constitution	zmocněný ústavou
mandatory	povinný
mayor	starosta

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
media	média
member of Congress	člen Kongresu
methodology	metodologie
migrant worker	migrační pracovník
military assignment	vojenská služba
mobile home	mobilní dům
month	měsíc
mortgage	hypotéka
motel	motel
mother	matka
National Partnership Program	Program Celostátní spolupráce
neighborhood	sousedství
newborn	novorozeně
newspaper	noviny
non-profit organization	nezisková organizace
Nonresponse Followup	Doplňování nevyplněných údajů
Notice of Visit	Oznámení o návštěvě
nursing home	pečovatelský dům

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
occupancy	užívání obydlí
occupied without payment of rent	užíván bez poplatků nebo placení nájmu
Office of Management and Budget (OMB)	Řídicí a rozpočtový úřad (OMB)
OMB approval number	schvalovací číslo OMB
online	online
opposite-sex husband/wife/spouse	manžel/manželka/choť opačného pohlaví
opposite-sex unmarried partner	partner opačného pohlaví v nemanželském vztahu
other nonrelative	jiná osoba bez příbuzenského vztahu
other relative	jiný příbuzný
owned free and clear	plné vlastnictví bez věcných břemen
owned with a mortgage or loan	ve vlastnictví zatíženém hypotékou nebo půjčkou
paper questionnaire	dotazník v papírové podobě
Paperwork Reduction Act	Zákon o snížení administrativní zátěže (Paperwork Reduction Act)
parent	rodič
parent-in-law	tchán/tchýně
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	partner
partnership	spolupráce
partnership specialist	odborník na spolupráci

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
partnership toolkit	informační materiály pro spolupráci
permanent place to live	trvalé místo pobytu
person experiencing homelessness	lidé potýkající se s bezdomovectvím
person without a permanent place to live	lidé bez trvalého místa pobytu
personal information	osobní informace
personally identifiable information	osobní identifikační údaje
physical location	fyzická lokalita
population	populace
population density	hustota zalidnění
Post Office Box Address	adresa P.O. boxu
postage-paid envelope	předplacená obálka
postcard	pohlednice
prison	vězení
privacy	soukromí
Privacy Act System of Records Notice	Oznámení o systému záznamů soukromých údajů na základě zákona o ochraně soukromí (Privacy Act System of Records Notice)
private sector	soukromý sektor
protected by law	pod ochranou zákona
public relations	styk s veřejností

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
published estimate	uveřejněný odhad
Puerto Rico	Portoriko
questionnaire	dotazník
race	rasa
race or origin	rasa nebo původ
radio	rozhlas
recruit	provádět nábor
redistricting	geografická revize volebního území
Regional Census Center	Regionální centrum sčítání lidu
Regional Director	Regionální ředitel
Regional Office	Regionální kancelář
regional partnership	regionální spolupráce
relationship	vztah
relative	příbuzný
rented	v pronájmu
rented, not occupied	v pronájmu, neobývaný
representative	zástupce
required by law	vyžadovaný zákonem

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
residence	bydliště
resident (someone who lives or stays at the address)	obyvatel
respondent	respondent
response	odpověď
response options	možnosti odpovědí
roommate or housemate	spolubydlící (roommate or housemate)
rural	venkovský
rural route	doručování na nestandardní adresy mimo městské osídlení (rural route)
same-sex husband/wife/spouse	manžel/manželka/choť stejného pohlaví
same-sex unmarried partner	partner stejného pohlaví v nemanželském vztahu
seasonal, recreational, or occasional use	sezónní, rekreační nebo příležitostné užívání
separate structure	oddělená jednotka
shelter	charitativní ubytovna
small/local business	malá/místní firma
social media	sociální média
sold, not occupied	prodaný, neobývaný
son-in-law or daughter-in-law	zeť nebo snacha
sponsorship	sponzorství

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
stakeholder	podílník
state	stát (state)
State Data Center	Státní datové centrum (State Data Center)
statistics	statistika
Statistics in Schools	Statistika na školách (Statistics in Schools)
stepson or stepdaughter	nevlastní syn nebo nevlastní dcera
street address	adresa
street intersection	křižovatka ulic
street name	jméno ulice
submitting your questionnaire	odevzdání vašeho dotazníku
teacher	učitel
television	televize
third-party data	údaje třetí strany
Title 13	Hlava 13
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Hlava 13, sbírka federálních zákonů, části 141, 193 a 221
Title 26	Hlava 26
trailer	přívěs
transitory location	přechodná lokalita

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
U.S. Census Bureau	Americký úřad pro sčítání lidu
U.S. Congress	Kongres Spojených států amerických
U.S. Constitution	Ústava Spojených států amerických
U.S. House of Representatives	Sněmovna reprezentantů Spojených států amerických
U.S. Senate	Senát Spojených států amerických
United States	Spojené státy americké
Update Enumerate	Aktualizace/Výčet
Update Leave	Aktualizace/Ponechání
urban	městský
vacant and abandoned properties	prázdná a opuštěná bydlení
voting	volební
voting rights	volební práva
Web site	internetová stránka
year	rok
year of birth	rok narození

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	Czech
African American	Afroameričan/Afroameričanka
American Indian or Alaska Native	Americký indián/americká indiánka nebo aljašský původní obyvatel/aljašská původní obyvatelka
Asian Indian	Ind/Indka
Aztec	Azték/Aztéčanka
Black or African American	osoba tmavé pleti nebo Afroameričan/Afroameričanka
Blackfeet Tribe*	Blackfeet Tribe
Cambodian	Kambodžan/Kambodžanka
Chamorro	Čamor/Čamorka
Chinese	Číňan/Číňanka
Colombian	Kolumbijec/Kolumbijka
Cuban	Kubáanec/Kubánka
Dominican	Dominikánec/Dominikánka
Ecuadorian	Ekvádorec/Ekvádorka
Egyptian	Egyptán/Egyptanka
English	Angličan/Angličanka

*Some terms intentionally appear in English.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
enrolled or principal tribe	registrovaný či hlavní kmen/kmeny
Ethiopian	Etiopijec/Etiopanka
Fijian	Fidžan/Fidžanka
Filipino	Filipínek/Filipínka
German	Němec/Němka
Guatemalan	Guatemalec/Guatemalka
Haitian	Haitán/Haitánka
Hispanic, Latino, or Spanish origin	osoba hispánského, latinskooamerického nebo španělského původu
Hispanic origin	Hispánec/Hispánka
Hmong	Hmong/Hmongka
Irish	Ir/Irka
Italian	Ital/Italka
Jamaican	Jamajčan/Jamajčanka
Japanese	Japonec/Japonka
Korean	Korejec/Korejka
Lebanese	Libanonec/Libanonka
Marshallese	osoba z Marshallových ostrovů
Mayan	příslušník/příslušnice Mayů

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
Mexican, Mexican American, Chicano	Mexičan/Mexičanka, Američan/Američanka mexického původu, Chicano/Chicana
Native Hawaiian	původní Havajan/Havajanka
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government*	Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government
Navajo Nation*	Navajo Nation
Nigerian	Nigérijec/Nigérijka
Nome Eskimo Community*	Nome Eskimo Community
Other Asian	osoba jiného asijského původu
Other Pacific Islander	osoba z jiných tichomořských ostrovů
Pakistani	Pakistánec/Pákistánka
Puerto Rican	Portoričan/Portoričanka
Salvadoran	Salvadorec/Salvadorka
Samoan	Samoan/Samoanka
Somali	Somálec/Somálka
Some other race	jiná rasa
Spaniard	Španěl/Španělka
Tongan	Tongánec/Tongánka
Vietnamese	Vietnamec/Vietnamka

*Some terms intentionally appear in English.

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO CZECH

English	Czech
White	osoba bílé pleti